LXX 25 April 1963

Mr. J. Hartog
Wilhelminastr.
Oranjestad

NED ANTILLEN 3 CENT

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano

EILANDGEBIED ARUBA
OPENBARE LEESZAAL & BOEKERIJ

Observador ta felicita S.M. La Reina Juliana

GANA PLACA... GANA HOPI PLACA!

Bo amigo, famia of bicinja tin mester di un auto nobo of segunda mano?

ata **Gran Oportunidad** *aki*

Ser salesman di "VIANA" treciendo bo cliente pa nos y ricibi e siguiente comisionnan:

Pa auto segunda mano te na	fl. 1.500.—	f. 50.—
Pa auto segunda mano mas cu	1.500.—	100.—
Pa autonan nobo "Europeo"		100.—
Pa autonan nobo "Americano"		150.—

Un extra bonus di Fls. 100.— lo wordu paga na e persona cu bende 4 auto.

E oferta aki ta valido pa unicamente luna di Mei 1963.

Mucha y hende grandi; homber y muher tur por ta salesman di "Viana" y gana

PLACA... PLACA Y MAS PLACA...

pa mas informacion yama of acudi na

Viana Auto Supply Co., Inc.

Tel.: 5120 - 5121

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

HEFE-REDACTOR
Adriaan Arends L.

REDACTOR
D. E. Laclé

SECR-REDACCION
A. C. Areoso

COLABORADOR
P. van Lankveld
H. C. Vischer
L. A. C. Laclé

FOTOGRAFOS
O. C. Antersijn
E. Odor

CORRESPONSAL NA BONAIRE
R. E. Janga

COLOMBIA
A. M. Gonzalez

COSTA RICA :
Clemente Laclé

CURACAO :
A. v.d. Dijs Jr.

U. S. A. :
S. Q. Oduber Jr.

GUATEMALA :
J. F. Arends

HULANDA :
Harold Arends

REP. DOMINICANA
Rafael R. Jorge

VENEZUELA.
Jossy M. Mansur

SERVICIO DI PRENSA
Editors Press
Central Press

SUBSCRIPCION :

Trimestre	"	**5.—**
Anual	"	**19.—**

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL

SI BO NO CUMPLI CU BO DEBER DI VOTA AWE, BO NO TIN DERECHO DI RECLAMA NADA MAÑAN.

Atrobe un eleccion general ta dilanti porta, falta apenas cuater of tres dia pa e pueblo di Aruba dirigi su pasonan pa urna electoral pa bai deposita nan voto riba un di e tres listanan.

Compará cu aña pasá, e campaña electoral tabata hopi mas pacifico y esey kier meen un continuacion di e tendencia, cu ta riparable den e bida politica di Aruba durante e ultimo añanan.

Tin hopi hende cu ta manifesta nan color politico cu entusiasmo y di otro banda tin hopi hende cu ta mantene nan simpatia politico den secreto. Tur dos grupo tin razon.

Tur hende tin e derecho di expresa nan simpatia politico publicamente y tin e derecho di hacié cu entusiasmo tambe, pero mester percura pa e entusiasmo aki no desarolla di tal forma cu e ta bira un exaltacion y fanatismo ciego, durante e dianan cu falta ainda pa eleccion

Di otro banda, ningun hende tin obligacion di duna na publicidad su preferencia politico y ningun persona of instancia por obliga nan haci tal tampoco

PERO SI TUR HENDE TIN E OBLIGACION DI BAI DEPOSITA NAN VOTO DIALUNA VENIDERO.

Na Aruba tin diferente persona cu no ta vota y esey indudablemente ta algo contra nan deber como ciudadano

Nan ta demostra apatia pa cu e bida politico di Aruba, pero e actitud aki ta eroneo, pasobra esey ta implica a la vez un falta di interes pa bienestar di e lugar, caminda bo a nace of caminda bo ta biba.

Nos ta spera cu tur hende, sin excepcion, lo cumpli cu e deber moral aki di ciudadano y cu nan lo deposita nan voto Dialuna awor riba e persona of partido, cual segun nan conocemento y nan consenshi lo goberna Aruba den e mehor forma. Esaki ta un menester primordial especialmente na e momento aki, cu Aruba ta hayé den un fase crucial di su historia.

E campaña electoral te awor aki a bai completamente den un ambiente pacifico. Nos ta spera e sigui den e esfera aki tambe.

P'esey tur e lidernan politico mester recomenda nan hendenan pa domina nan mes y no exalta di ningun manera.

E personanan cu haci desorden, no ta haci nada otro cu duna nan partido mal propaganda y causa polis trabao extra innecesariamente.

Finalmente nos ta desea tur partido politico, cu ta participa den e eleccion di Dialuna, exito, y nos ta spera cu cual partido cu worde eligi, lo traha y haci tur su posibel pa hiba Aruba p'adilanti na un manera justo, digno, democratico y decente.

Aki nos ta mira con estudiantenan di Giza na Egypto ta demostra pa duna nan aprobacion na e Federacion Arabe nobo, cu a worde formá entre Egypto, Syria y Irak. E acuerdo di e Federacion a worde firma door di e tres hefenan di estado di e paisnan concerniente. Den termino di cinco luna lo tuma lugar un plebescito tocante e federacion nobo.

CONSECUENCIANNAN DI E FEDERACION ARABE ENTRE EGYPTO, IRAK Y SIRIA

E prome consecuencianan di e formacion di un federacion arabe entre e paisnan Egypto, Irak y Syria ta riparable caba.

Door di e formacion di e Federacion aki a worde crea un pais arabe cu ta bopi fuerte y bopi grandi. Tur esaki ta masha bunita, pero e federacion lo mester proba ainda su derecho di existencia.

Nos ta corda por ebemplo e Republica Arabe Unida, cu a worde formá entre Egypto y Siria algun aña pasá y cu a termina den un fracaso. Motibo di e fracaso aki tabata e ambicionnan poco dictatorial di Nasser di Egypto. E ambicionnan aki a yega asina leuw, cu na un dado momento Nasser kier a egyptiza Syria completamente y e ora ey e sentimentonan nacionalista a spierta na Siria y tur e elementonan Nasserista a worde expulsa of elimina y mediante un revolucion e Republica Arabe Unida a yega na su fin.

Actualmente a worde forma un federacion entre tres paisesta Siria, Irak y Egypto. Atrobe Nasser ta e lider di e federacion y nos ta duda cu e federacion aki lo persisti. Desde cu Nasser a bini na poder na Egypto, derrocando general Naguib den un revolucion, e ta aspirando pa bira lider di benter e mundo arabe, esta cubriendo benter e costa noord di Africa y benter e territorio di Medio Oriente. Te ainda e no tabatin exito, pasobra tin diferente lider arabe, cu ta completamente contra Nasser, por ejemplo Rey Saud di saudi-Arabia, rey Hussein di Jordania, prome ministro Habib Bourguiba di Tunicia etc.

Pero mediante infiltracion y mediante subversion e ta tratando continuamente di debilita e posicion di e lidernan arabe, cu ta contra dje. Na diferente pais el a logra esaki, y nos ta menciona Yemen, Syria y Irak.

E formacion di e federacion nobo a worde ricibi cu satisfaccion door di e Departamento di Estado norte-americano, locual a causa bopi disgusto na Israel. Especialmente Nasser ta un enemigo mortal di Israel y diferente biaba el a expresa cu e pueblo israelita mester worde expulsa for di Medio Oriente. Nunca e por a realiza su propositonan den e sentido aki, pasobra Israel ta dispone di un ejercito mucho fuerte pa Egypto y esey ta e motibo tambe cu Nasser ta reforzando su ebercito continuamente, pero Israel ta siguiendo su ebemplo.

Kier meen cu den Medio Oriente tin un carreda di armamento, mescos cu esun entre Union Sovietica y Estados Unidos, pero solamente riba escala mas chiquito.

Di otro banda, Estados Unidos mester keda tene cuenta cu Israel, pasobra e persona y institucionnan mas potente di Estados Unidos ta pertenece na e raza judio y tur gobierno mericano mester tene cuenta cu esaki. Un gran parti di su finanzas Israel ta obtene for di e hendenan aki na Estados Unidos.

E formacion di e federacion arabe a causa desorden na Jordania tambe. Jordania ta un di e paisnan arabe mas debil y semper e tabata victima di e ataquenan di Nasser, pasobra Nasser ta considera rey Hussein como un imperialista, pero e motibo mes ta cu Hussein no kier ta partidario den e ambicionnan di Nasser.

Desde algun tempo caba, elementonan nasserista ta causando actonan terrorista y subversivo na Jordania y durante e ultimo weekend e actonan aki a culmina den un batalla abierto e tropanan di Jordania y e elementonan aki.

Tabatin un manifestacion di

estudiantenan y otro elementonan pro-nasserista, kendenan tabata insisti cu Jordania mester a bira miembro di e federacion nobo.

E manifestacion aki a haya un caracter asina violento, cu e tropanan real di Jordania mester a drenta den accion disparando contra e manifestantenan. Tur entrada pa e ciudad di Amman, capital di Jordania a worde cerra y den diferente barrio a worde errigi baricada. Durante henter e weekend, e tropanan a keda patrullando den cayanan di Amman y otro ciudadnan di Jordania.

A base di e presion aki, rey Hussein a desolve e parlamento cu a worde elegi seis luna pasá y el a dicidi di convoca eleccionnan nobo. Un di e motibonan pa e medida aki tabata tambe e renuncia di e prome ministro Samir Rifal, despues cu Hussein a declara cu e actitud di e parlamentarionan tabata pone e interesnan y seguridad nacional den peliger.

Ta dificil pa baya un idea exacto di e forza di e elementonan cu ta exigi un participacion di Jordania cu e federacion nobo, pero ta sigur cu e posicion di e bendenan aki ta bastante fuerte.

E stacionnan di radio di Damasco, Bagdad y Cairo a anuncia continuamente cu Jordania tabata na rand di un revolucion, pero, manera nos a bisa caba, ta sumamente dificil pa obtene noticianan exacto tocante e desarollonan reciente den Medio Oriente.

•

RUMORES NA UNION SOVIETICA

E columnista John Hasket e dianan aki a analiza e rumores, cualnan ta yegando frecuentemente cerca e Embahadanan Occidental na Moscu y segun cualnan e poder di Krutchef lo no ta mes tanto cu algun tempo pasá.

E rumornan ta bai asina leuw, cu nan ta bisa cu pronto lo bini un succesor pa Krutchef y como e nomber mas probable ta worde menciona Frol Koslov.

Cerca e personanan den Occidente, cu ta worde considera como expertonan den asuntonan sovietico, ta existi e tendencia pa desmenti e rumornan aki, pasobra no ta pa di prome biaba cu e rumornan aki ta circula, pero di otro banda nan mes ta reconoce cu mester tin algo, pasobra di otro manera lo no tabata worde papia asina tanto tocante e asunto akí.

Y especialmente mester tene cuenta cu e noticia aki a worde lanzá tambe door di un di e diarionan comunista mas grandi, esta e diario italiano L'Unita, organo di e partido comunista na Italia.

Un di e puntonan mas importante cu ta worde papia riba caya na Moscu ta cu e Presidio di e Comite Central di e Partido Comunista, a reduci considerablemente e autoridad di e prome ministro sovietico, kende a la vez tambe ta e prome secretario di e partido.

A socede por ehemplo cu Krutchef a haye obliga bao di presion di e presidio pa bandona algun norma, cu e kier a impone personalmente.

Luna pasá a worde decreta un reorganizacion completo di e sistema economico di Union Sovietica, y e reorganizacion aki ta completamente contra di e sistemanan cu Krutchef a introduci anteriormente. Krutchef tabata e persona cu a decentraliza e burocracia agricola y industrial , pero e reorganizacion economico di ultimo luna ta bolbe centraliza e burocracia aki, mescos cu den e temponan di Stalin.

Y esaki, no obstante e destalinizacion cu a tuma lugar na Union Sovietica durante ultimo añanan.

Riba terreno ideologico, Krutchef a introduci un sistema di pensa mas flexible, pero actualmente e Presidio ta exigiendo pa un reversion den direccion di e inflexibilidad di antes, cu su fuerte sistema policiaco. Señalnan di esaki ta riparable caba na Union Sovietico y especialmente nos ta referi por ehemplo na e restriccionnan cu ta worde impone nuevamente contra e intelectualnan y contra e artistanan.

Nos tur por corda e reciente ataque di e president di Union Sovietica contra e arte abstracto, tanto riba terreno literario como riba riba terreno di pintura.

Tambe ta remarkable cu Union Sovietica durante ultimo simannan a cambia su actitud pa cu China Comunista completamente. Caminda China Comunista tabata worde insulta fuertemente door di e Sovieticonan, awor e Chinesnan ta worde invita pa celebra conversacion den un ambiente amistoso y China Comunista ta worde considera como e prototipo di e sistema comunista, segun e interpretacionnan di Stalin.

Brevemente, Rusia awor aki ta ofreciendo paz na China Comunista cu e palabranan mas blando y ademas Rusia ta ofreciendo tambe paz na Albania, cual ta e pais mas "stalinista" den e mundo comunista di Europa. Hasta nan ta papiando di e camaradanan albanes.

Tur esaki ta nifica un bumillacion pa Krutchef. Awor a bira cu e actitud sovietico nobo pa cu China Comunista y Albania ta worde considera como un admision di e error di e coexistencia pacifico, cu Krutchef a propaga asina bopi. Ademas, esaki ta implica tambe cu e personanan den Union Sovietica, cu kier a demostra un cara mas feroz pa cu Occidente, tabatin razon. Y lo no ta nada straño cu bao di e cara amistoso, cu e Chinesnan ta trek pa Rusia, nan ta exigiendo e substitucion di un persona, cu no ta asina revisionista manera Krutchef. Di banda di China Comunista no ta worde exigi pa Krutchef renuncia, pero simplemente nan ta recomenda unicamente pa Krutchef tuma un vacantie poco largo.

Rumores casi nunca ta nace

Noticianan local

ANIVERSARIO DI S. M. REINA JULIANA

Diamars awor, dia 30 di April, Su Mahestad lo celebra su aniversario y na ocasion di e dia ey, cual nos ta celebra como dia nacional, nos ta desea di adelantá nos felicitacion sincero pa cu nos Reina y pa cu henter Famia Real.

Durante casi diez cinco aña Reina Juliana ta ocupando e puesto mas halto y mas respeta den Reino Hulandes y durante Su reinado Su Mahestad a demostra den forma elocuente su capacidadnan sobresaliente como gobernante, su interes sincero pa cu destino di nos pueblonan y su virtud di caracter.

Nos revista ta registra e hechonan aki cu un profundo satisfaccion, pues Su Mahestad Reina, kende a bisbita nos isla tempo cu e tabata Prinses y despues atrobe como Reina, ta goza di hopi simpatia riba e isla di Aruba; y nos sabi cu henter e pueblo

S. M. Reina Juliana

di Aruba ta sinti un profundo alegria na ocasion di e aniversario di e Reina, kende pa su simpatia, pa su inteligencia y pa su sistema ebemplar di goberna, justamente a merece e predicato: "El a nace pa Reina".

Na nomber di nos lectornan, nos ta extende nos mas sincero congratulacion na Su Mahestad Reina Juliana na ocasion di su 55 aniversario.

•

1 DI MEI
DIA DI OBERO

Atrobe nos ta haya nos dilanti di un "Dia di Obrero".

Otro siman Diarazon e dia aki lo worde celebrá den henter mundo.

No cabe duda cu e fecha aki ta un di esunnan mas importante riba e calendario di actualidad, pasobra e clase di obrero y obrerismo dia pa dia ta ocupando un puesto mas principal den e mundo aki. Fuera cu e clase di

Bisbita e famoso

"MODEL HOUSE"

di Mario S. Arends N.V.

na e skina "Constant Huygenstraat - Byronstraat", Mon Plaisir.

Habri tur dia cu excepcion di Diasabra y Diadomingo for di 6 'or di atardi te 9 'or di anochi.

Entrada Gratis — Mucha no ta worde admiti — Entrada Gratis

Bin mira con traha un cas bunita y moderno, cu material di construccion di calidad superior cu ta duna bo cas e toque especial y original cu nan combinacionnan y ventahanan, cu e. o. plafond di kamber grandi pa Rebudo Enterprises, tur obtenible na firma:

MARIO S. ARENDS N.V.

Muebles di Neme's, Servies-plata di mesa y glas di Pearl of the Orient, Mosaicos di Santa Helena, y Electric Water Reservoir di Elmar.

obrero ta e pilar di tur industria y consecuentemente e pilar di tur bida economico, tambe nan ta formando continuamente un clase social mas fuerte.

Ki diferencia tin entre awor y por ejemplo e siglo 18, tempo cu e clase obrerista a cuminza surgi, tempo cu e grupo aki tabata ocupa un puesto bopi inferior, especialmente den e paisnan cu tabata industrializando, tempo cu nan mester a soporta tur sorto di amargura, tempo cu nan tabata depende completamente di e arbitrariedad di industrialnan y comerciantenan grandi.

Nos ta referi den esaki na e cantidad di buki cu ta existi tocante e situacion laborista di siglo 18 y siglo 19.

Esaki tabata un situacion asina injusto cu e no por a persisti. A consecuencia di diferente escritura, particularmente di e escrituranan di e filosofo Karl Marx, e obreronan a cuminza uni nan mes bao di e mesun ideal y a forma un forza, cual tabata suficiente pa enfrenta e personanan of gruponan, cu tabata abusa di nan.

Y asina e situacion a bai desarrollando, especialmente den e paisnan mas avanzá, te cu awendia e clase obrerista a logra e derechonan cu nan tin actualmente, y cu ta sigui bringa, caminda nan no a baya tur derecho ainda.

Aruba no a conoce e lucha di obrero, manera otro paisnan.

Te cu aña 1930 Aruba tabata un pais completamente rural. Despues di aña 1930 tabatin solamente un lugar caminda por a papia di un clase di obrero, esta, na e compania petrolero na San Nicolas.

Pero Lago semper tabata un compania, cu ta duna su empleadonan un di e mehor tratonan riba mundo. Sinembargo, te aña 1961, e empleadonan di Lago no tabata liber pa scobe e clase di representacion, cual nan tabata desea, siendo esey un di e derechonan fundamental di tur grupo di obrero.

P'esey nos ta considera como un punto culminante den historia di obrerismo arubano, e fecha riba cual directiva di Lago a decidi pa tene un referendum entre su empleadonan pa e empleadonan aki decidi libremente tocante nan mes destino.

Y dia cu e Independent Oil Workers Union of Aruba a resulta esun, cu e empleadonan tabata kier, Lago a ofrece tur cooperacion na e organizacion aki.

Durante e ultimo añanan, e obreronan p'afó di e compania petrolero, a cuminsa organiza. Y asina nos ta baya cu a surgi diferente sindicato. Esaki ta un desarrollo sano y di acuerdo cu e normanan di nos tempo moderno y e desarrollo ey ta goza di tur nos apoyo.

Nos no ta di acuerdo cu algun aspecto di e desarollo aki, pero esey cu tempo por bin solucioná su mes.

Sinembargo, nos kier mustra riba un punto importante. Nos kier lanza un advertencia pa e sistema organisatorio etc. di otro paisnan, no worde copiá ciegamente na Aruba, pasobra tur sindicato mester worde adaptá na e condicionnan di e comunidad, na cual nan ta pertenece. Y e condicionnan di e comunidad arubano por ta enteramente diferente di cualquier comunidad estranjero.

Nos segundo advertencia ta cu e sindicatonan na Aruba no mester worde mezclá cu politica, pasobra esey por bin nifica e fin di e desarollo sano cu ta tumando lugar den obrerismo na Aruba.

NOTICIANAN DI GOBIERNO

Segun nos a worde informá door di Servicio Informativo di Territorio Insular di Aruba, e contract pa construi e edificio di e stacion di television di Aruba, a worde concedé na Bouwmaatschappij Aruba N.V.

E plan pa e edificio a worde trahá door di Geo Scott. E compania hulandes Philips lo entrega e aparatura pa e stacion di television.

Diahuebs awor, dia 25 di April, e ponemento di e prome piedra lo tuma lugar na Pos Chiquito cu un ceremonia chiquito.

■

Durante luna di Maart di e anja aki, a worde notá un descenso den e trafico aereo di Aruba, si nos compara e cifranan cu esunnan di aña pasá.

Tanto e cantidad di pasajero, cu a worde atendi na Prinses Beatrix Vliegveld, como e cantidad di aterrizajenan a bira menos.

E total di pasajeros cu a worde atendi na Prinses Beatrix Vliegveld tabata e aña aki 8066, siendo cu durante luna di Maart di aña pasá e tabata 8250, kier meen un diferencia di 184.

E cantidad di aterrizaje a monta durante Maart 1963 un total di 257, siendo cu durante Maart di aña pasá e cantidad tabata 288, un diferencia di 31, of un diferencia di un pa dia.

■

Di parti di servicio informativo di Territorio Insular di Aruba tambe nos a ricibi un informacion tocante e situacion financiero di Territorio Insular di Aruba durante luna di Maart.

Durante e luna ey a worde ricibi door di Ontvanger un suma di Fls. 2.848.018,73, siendo cu na entrada a worde calcula pa henter aña un total di Fls. 24.469.000.—.

Mayoria di e entradanan durante luna di Maart tabata di Inkomstenbelasting, esta, un suma di Fls. 1.096.-815,18.

Den e departamento di Loods- en Laggelden tambe e entradanan tabata halto.

■

WERKGROEP NEDERLANDSE ANTILLEN DI INDUSTRIELE ADVIESRAAD A REUNI NA ARUBA

Durante siman pasá a worde teni na Aruba un reunion di e Werkgroep Nederlandse Antillen di Industriele Adviesraad pa Reino Hulandes.

Den e siguiente espacio nos lo splica brevemente e obheto di e Industriele Adviesraad, su struc-

tura y e resultado di e reunion di siman pasá.

E obheto di e Industriele Adviesraad ta pa promove e industrializacion y e ampliacion di e base economico di Antillas Hulandes y Surinam riba nivel di e bida comercial particular, cu ayuda di e industria di Hulanda

President bonorario ta Prins Bernhard y como presidentnan efectivo ta actua Mr. F. van Thiel y Sr. Bruynzeel. E Industriele Adviesraad ta dividi den e werkgroep Nederlandse Antillen, di cual Mr. F. van Thiel ta president, y den e Werkgroep Suriname, di cual Sr. Bruynzeel ta president.

Desde awor p'adilanti nos lo referi solamente na e Werkgroep Nederlandse Antillen, cual ta consisti di un grupo bulandes y un grupo antillano. Di e grupo Antillano Charles Debrot di Corsow ta president y Tommy Schwengle di Aruba ta secretario. Ademas e grupo Antillano ta parti den dos seccion, esta un seccion arubano y un seccion curazoleño.

Manera nos ta mira pues, e Industriele Adviesraad tin un structura poco complicá.

E reunion cu a worde teni na Aruba siman pasá tabata un reunion di e Werkgroep Nederlandse Antillen, na cual a participa tanto e miembronan bulandes como e miembronan antillano di e werkgroep aki.

Aña pasá na Juni a tuma lugar den Hotel Wittebrug na Den Haag e instalacion di e Industriele Adviesraad door di Prins Bernhard. E instalacion aki a worde presenciá door di un gran cantidad di autoridad y instancianan di Hulanda. Durante e prome reunion di e Industriele Adviesraad tabata presente tur miembro di Hulanda, Surinam y Antillas Hulandes.

Su dia despues a tuma lugar na Den Haag e prome reunion plenario di e Werkgroep Nederlandse Antillen y siman pasá a tuma lugar den Aruba Caribbean Hotel e segundo reunion plenario di e Werkgroep. Durante e reunion aki a worde tratá diferente punto importante, di cualnan nos lo releva algun brevemente

Primeramente a worde tratá riba e derechonan antillano, cu ta worde manteni door di Venezuela. Tocante e punto aki Mr. F. van Thiel a keda di trata e asunto aki riba nivel halto y nos ta supone cu esaki lo ta riba nivel di gobierno di Hulanda, como Mr. F. van Thiel ta president di e parlamento hulandes.

Despues a bini e punto tocante garantia contra risiconan comercial y aki nos ta pensa por ehemplo na devaluacion di e moneda nacional, bankroet etc. Esaki tambe lo worde tratá riba nivel halto y lo worde haci un proposicion na gobierno di Antillas pa e gobierno aki duna un garantia contra devaluacion y pa di e manera ey haci inversionnan for di exterior mas atractivo.

E siguiente punto tabata trata tocante e co-participacion di capital Antillano den e inversionnan for di exterior, i.c. for di Hulanda. Es decir, cu pa cualquier proyecto no mester bin capital di Hulanda so, pero tambe di Antillas mes tambe. Esaki ta algo, cu a worde percurá p'e caba den e Tienjarenplan den forma di un Fondo di Desarollo of un Banco di desarollo y e capital inicial necesario lo worde duná door di Hulanda, si e clausula aki di e Tienjarenplan worde aprobá.

Durante e ultimo aña a worde mandá hopi material propagandistico di Antillas Hulandes pa Hulanda y segun e delegadonan hulandes a informa, e material aki a worde distribui debidamente.

E delegadonan bulandes tambe a bai completamente di acuerdo pa duna informacion tocante Antillas na industrianan na Europa, pero p'afó di Hulanda y a worde bisá cu caminda por saca ventaja, mester sak'é tambe.

Di banda di e miembronan antillano di e Werkgroep a worde puntrá ta ki proposicion nan tin di banda di Hulanda pa yuda Antillas efectivamente. Riba esaki a worde contestá cu si Antillas tin un of otro proyecto, cu nan (e miembronan bulandes) ta dispuesto pa interesa instancianan na Hulanda sea pa financia of sea pa participa den e proyecto aki.

E plannan cu ta existi na Antillas pa converti e Werkgroep den un Stiebting, a worde posponé temporalmente pasobra di banda di Hulanda lo bini un otro proposicion tocante esaki.

Tambe a worde tratá riba e relato di e bishita di e Mision Parlamentario Hulandes na Antillas. E relato aki a resulta satisfactorio pa tur e presentenan.

Un punto di suma importancia a surgi durante e rondvraag.

Un di e delegadonan bulandes a pidi pa duna e Industrianan di Hulanda por lo menos e mes un oportunidad cu e companianan stranhero, ora ta trata di suministra maquinaria pa un of otro projecto, por ehemplo e maquinaria cu mester pa e extension di e planta di energia na Balashi. E reunion a bai di acuerdo cu den casonan asina Hulanda mester worde considerá como un miembro di familia y no como un stranhero.

En relacion cu esaki a worde haci un proposicion sumamente practico y importante pa Aruba door di e president di e comision, cu a prepara e reunion di Werkgroep aki na Aruba. El a propone pa e companianan hulandes cu ta interesa, pa nan nombra un agente apoderado na Aruba y un na Corsow.

E delegado bulandes a priminti cu e lo haci tur su esfuerzo pa logra esaki y nos ta completamente di acuerdo cu esaki ta e unico manera pa haya un solucion di e problema aki.

CU UN AVISO DEN

O B S E R V A D O R

BO VENTA TA SUPERIOR

CUMPLEAÑOS DI DIASABRA

Pa Diasabra venidero 27 di April ta aparece riba nos lista di cumpleaños, Sr. F. M Arends Jr., mehor conoci como Maca, kende ta presta su servicio na oficina di Imigracion na Oranjestad

"Observador" ta haci uso di e oportunidad aki pa envia un sincera felicitacion pa Maca, acompaña cu e mehor desconan pa futuro.

■

FECHA NATAL LETICIA KERVEL

Lo recorda su fecha natal Diasabra 27 di April, Sra. Leticia Kervel.

"Observador" ta manifesta su sincero deseo, pa un bida largo y feliz pa Leticia, den compania di su esposo y yiunan.

■

OTRO CUMPLEAÑOS

Otro cumpleaños di Diasabra 27 di April, ta di Srta. Ica Boekhoudt.

Un sincero saludo di felicitacion ta bai pa Srta. Boekhoudt di parti di "Observador" deseando e a la vez hopi aña mas di bida.

■

ONCHA "MASHA PABIEN"

Un "masha pabien" ta bai e siman aki pa Sra. Oncha v d. Ree, kende Diamars 30 di April ta recordá su cumpleaños.

Di antemano "Observador" ta desea Oncha un dia placentero, y tur clase di felicidad y exito pa futuro den compania di su esposo, yiunan, y demas famia.

■

CUMPLEAÑOS DI MEI

Nos ta habri luna di Mei felicitando Sra Marie Marugg, na ocasion di su cumpleaños.

"Observador" ta desea Shon Marie tur cos bon y hopi felicidad pa futuro den compania di su esposo y yiunan.

Padu Lampe

■

ANIVERSARIO JUAN CHABAYA LAMPE

Diamars awor 26 di April lo cumpli un aña mas di feliz existencia, Sr. Juan Chabaya Lampe, popularmente conoci como "Padu del Caribe".

"Observador" ta felicitee Padu cordialmente, deseando e hopi aña mas di felicidad y progreso den compania di su distinguida famia.

■

SERITA "FELICIDADES"

Na e grato ocasion di cumpleaños di Sra. Serita Arends, esposa di Sr. Mario F. Arends, propietario di Arends Agencies, Diahuebs 2 di Mei proximo, "Observador" ta extende un cordial pabien pa Serita, deseando e hopi aña mas di bida, di felicidad y di salud.

■

CONGRATULACIONES

Congratulaciones di parti di "Observador" ta bai pa Sr. Arthur Wijngaarde, kende Diahuebs 2 di Mei ta celebrá su cumpleaños.

Sr. Wijngaarde, felicidades y innumerable añanan mas di prosperidad, den compania di tur famia.

■

STEWART MALMBERG PRESIDENT DI A.L.T.B.

Diahuebs anochi a worde efectua den sala di reunion di Wilhelmina Stadion e reunion general anual di Aruba Lawn Tennis Bond, durante cual a worde elegi un directiva nobo.

Como president a keda electo Sr. Stewart Malmberg, kende tabata vice-president den e directiva anterior.

A worde reeligi Sres. C. Kip y Milton Henriquez y como miembronan nobo di directiva a worde elegi Sres. Mateo Reyes, L. Frans y E. Themen.

No tabata na turno pa baha como miembro di directiva e Sres. Herman Kuiperi, Albert Dieffenthaler y Sid Frigerio.

Durante e reunion aki a worde dicidi pa considera e campeonato di Lago Sport Park como e campeonato oficial anual di Aruba Lawn Tennis Bond.

■

CONVENTION A.S.T.A.

Diadomingo anochi a yega Aruba for di Caracas, Sr. J. Kirkegaard, kende a bin baci algun preparacion en coneccion cu e A.S. T.A. convention, cual lo tuma lugar for di dia 20 te 23 di Mei venidero.

Mas of menos 100 travel-agents ta worde sperá na Aruba, pa e convention, cual lo ta den Aruba Caribbean Hotel.

■

DIRECTIVA AMERICAN LEGION

E directiva nobo di American Legion ta consisti di e siguiente personanan: Sr. J. W. Watkins a worde elegi como commander Post No. I; vice-commander Charlie Miannay; adjudant Bill Fox; finanzas George Cvejanovich; chaplain M. Soderston y como sergeant at arms C. Leonard.

Otro luna e directiva nobo lo worde instalá.

■

OTRO VICTIMA DI LAMA

Diadomingo pasá Sr. Emilio Arends di 34 aña di edad a perde su bida tragicamente na Boca Mabos. E victima tabata biba na Sabana Grandi, y probablemente no a tene cuenta cu e lama ta bopi bruto y a boga.

Na familia di e fallecido "Observador" ta envia su sincera condolencia.

PROMER SANTA COMUNION

Tata di e mucha cu a haya papel pa ricibi conversando cu e Juffrouw di su yiu.

Tata: Morru Juffrouw.

Juffr.: Con ta bai Sbon? Tata di Donny, no?

Tata: Si m'a bin papia cu Juffrouw un rato tocante di Donny.

Juffr.: Riba ki asunto asina?

Tata: Wel Juffrouw Donny a haya papel p'e ricibi e aña aki.

Juffr.: Ahan, si.

Tata: Jufrouw sa loque ta pasa ta cu Donny su Mama kier pa e ricibi, pero ami si no ta di acuerdo cu esey.

Juffr.: Ta pa ki motibo asina?

Tata: Mi ta kere ta mas mebor nos warda un aña mas, pasobra Juffrouw mes sa cu bida ta duro y tur cos ta masha caro awendia. Ademas mi señora tabata malu y mi a gasta bopi placa cu dokter. Loque ta pasa tambe ta cu nos cas ta mucho chiquito y nos lo kier a haci un poco fiesta cu baliamento. Asina ta mi ta kere mehor nos warda un aña mas.

Juffr.: Pero mira ki shon, ta ken su fiesta tin e dia ey anto?

Tata: Eh.... eh.... Ta qui Juffrouw kier meen?

Juffr.: Pakico shon no ta haci un fiesta pa Donny mes? Por ehempel larg'e combida su amigonan di school y nan pasa un dia contento cu otro.

Tata: Si pero nos no por haci fiesta di mucha so.

Juffr.: Loque mi kier meen t'esaki. Hopi bez caminda tin un fiesta di Prome Sta. Comunion tin asina tanto beheit cu amplifier, cantamento y bailamento, cu mas bien bende ta imagina nan cu ta un club tin na tal cas y no un mucha cu a haci su Prome Sta. Comunion. Shon mes no ta haya cu e cosnan ey no ta pas?

Tata: Si ma Juffrouw ta mira, un por larga un dia asina bai mucho keto, esey tambe ta para poco malo. Mester haci algo p'un dia asina.

Juffr.: Bon, sigur un poco fiesta un dia grandi asina no ta malo. Ma nos mester corda bon cu e momento principal di fiesta ta den misa ora e mucha ta ricibi. Hopi mayornan no ta bai ni misa e dia ey cu nan yiu. Segun nan, nan tin hopi trabao na cas pa warda bishita, net manera cu ta despues di misa fiesta ta cuminza. Nan ta lubida cu e momento grandi ta ora e mucha ricibi.

Tata: Ah, asina Juffrouw tin razon, ma Donny ta mucbo jong ainda. E'n tin sintir pa un cos asina. Mi kier eu ta mebor nos warda un aña mas k'e por comprende tur cos mas mehor.

Juffr.: Donny ta comprende masha bon cu ta Hesus ta drenta den su curazon. Y esey ta basta. Larga mi conta Shon un cos cu a pasa di berde mes. Shon a tende di Papa Pio XII?

Tata: Mmb.

Juffr.: Wel un dia un Mama a bai cu su yiu cerca Papa. Y Papa a puntra e mama: "cuanto aña bo yiu tin"? Cuater aña e Mama a contesta, aki dos aña e por haci su Prome Sta. Comunion. E ta masha spierto. E ora ey Papa a waak e mucha den su wowo y el a puntr'e mucha "Kende ta bini den bo curazon ora bo ricibi"? E mucha a contesta: Hesus Y kende ta Hesus? Hesus ta Dios. E ora ey Papa a puntr'e atrobe: Ta ken bo ta ricibi anto? Anto e mucha a contesta: Dios mes mi ta ricibi. E ora ey Papa a dici bisa e mama: Larga bo yiu bini mañan mes cerca mi. Mi mes ta duné su Prome Sta. Comunion. Y asina e dia siguiente e mucha a haci su Prome Sta. Comunion na edad di cuater aña.

Tata: Wel Juffrouw sa, mi ta larga Donny ricibi e aña aki mes, maske lo no por haci bopi fiesta. Jufrouw tené bon na bista si, pasobra e ta mala mucha. E t'un pester, e no ta merece p'e ricibi awor.

Juffr.: Para un rato. Corda bon cu Sta. Comunion no ta un recompensa y no ta bon muchanan so por ricibi. Tur mucha por ricibi, basta nan no tin picá mortal.

Tata: Esey ta berdad.... pero toch....

Juffr.: Ta kico shon kier meen cu e tenemento na bista? Claro cu nos ta prepara e muchanan na school, pero nos preparacion so no ta basta. Mayornan tambe mester prepara nan yiu na cas y conta nan yiunan tocante di Hesus y e balor di Sta. Comunion. Por ehempel e historia di Ultima Cena y cuanto Hesus ta stima muchanan.

Tata: Esey ta berdad Juffrouw, mi ta bisa mi señora.

Juffr.: Larg'e reza hunto cu Donny y e otro muchanan promer cu nan bai drumi. Mira si si nan sa e oracionnan cu nan a siña na school.

Tata: Aha, mi ta bisé.

Juffr.: Bon y kico Shon mes ta bai haci pa Donny?

Tata: Ami? Mi no por preocupa mi cu e cosnan ey. Juffrouw mester comprende ta homber mi ta, mi'n por mete mi cu e cosnan ey.

Juffr.: Pero esey si sbon no mester bisa. Shon ta tata di Donny. Shon tambe por haci hopi cos. Bai misa cu e mucha ora e novena cuminza. Percura tambe cu den cas ta poco tranquilo y contento, principalmente e dianan promer cu su Sta. Comunion, pa asina Donny comprende cu ta un cos grandi e ta bai haci.

Awor si mi mester bai cerca mi muchanan. Bel ta bati. Pasa bon shon y mi ta spera cu tur cos lo bai bon.

Tata: Ayo Juffrouw. Mi ta percura pa mi mes bai misa cu mi yiu. Y podiser mi mes bai ricibi tambe. Corda nos ta warda Juffrouw bin tuma un brindis.

Juffr.: Com por larga, mi ta gusta piki punta.

E REGALO IDEAL
pa bo regala bo esposa ta un
REFRIGERADOR

Gibson

E REFRIGERADOR CU
TA BRINDABO
LUHO Y CONVENIENCIA
NA UN PRIJS
E C O N O M I C O
Y CU NO MESTER
WORDU DESCONGELA
NUNCA.

TEXAS
Furniture Store
Emmastraat 6A
Telefoon 1082 - 1083

S Y L V A N I A

Aruba's Most Beautiful and Best T.V. Set

ONLY Fls. 504.— CASH

Agents: N.V. Winkel's Handel Maatschappij
ORANJESTAD — **SAN NICOLAS**
Phone: 1431 — **Phone: 5095**

Eligi No. 1........
Bo cigaria favorito........
y exquisito........

Agente:
CONTAL AGENCIES
IMP. & EXP. LTD.
TEL : 1418 — 1816

Pa Matrimonio, Aniversario of cualkier evento social acudi na:

Foto Caribe

Awor na O'stad y na San Nicolas: Telef. 2509-5636

BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di Fls. 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

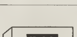
E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88 BOEKHANDEL MARISKA 63 13	9 NORDMENDE 89 Texas Furniture Store 64 14	40 B·O· Aldotrave 65
43 93 Nutricia Mansur Trading Co. 68 18	44 94 SAPOLIN Arends Hardware Store 69 19	45 WHITFI 70
48 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 23	49 99 REY DE COPAS 74 24	25 SUP Arul Super Cor 50
28 78 Productonan S&W N. HABIBE JR. Supermarket 53 3	29 79 NESBITT'S ARUBA BOTTLING COMPANY 54 4	30 QUA 55
33 83 Arends ESSO Servicenter 58 8	34 White Horse 84 Wimco 59 9	35 AMST BIE Licores Ar 60

N	G	O
90 ... A·C ... elbureau 15	11 **NEW AVENUE** 91 **Mirep Store Ltd.** 66 16	42 **ZODIAC** 92 **N.V. KAN** 67 17
95 ... ELD'S 20	46 **STANLEY** Tools 96 **Aruba Hardware C.V.** 71 21	47 **FLORSHEIM SHOES** 97 **La Moderna** 72 22
75 ER ... ba ... rporation 0	26 **HELENA RUBINSTEIN** 76 **Botica Aruba** 51 1	27 **VANDERBILT** 77 Tires & Tubes **El Movimiento Continuo** 52 2
80 ... 5	31 **VAUXHALL** 81 **Aruba Motors Co.** 56 6	32 **DITZLER** 82 Paints **Jossy Motors** 57 7
85 ... uba N.V. 10	36 86  **NEME'S** 61 11	37 87 **Continental** **E. & G. Martijn Ltd.** 62 12

Producto No. 1: .... No. 2 .... No. 3: ....

Nomber: .... Adres: ....

nan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester vena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregné na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo decidi y e siman siguente e nombernan di e ganadornan lo wor de publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

■

GANADORNAN BINGO

April 18, 1963

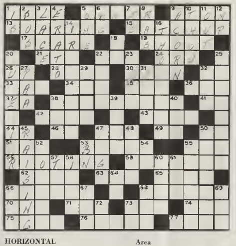
♦

52 - 1 premio "VANDERBILT"
G. Walen, Olijfistraat 8

92 - 2 premio "ZODIAC"
Rogelio Pauletta, Maria Christinastraat 17.

19 - 3 premio "SAPOLIN"
Jocelyn Redhead, Boliviastraat

CRUCIGRAMA



HORIZONTAL

1 Land surrounded by water
2 Who owns something
9 Part of a molecule
13 Form of to soar
17 To make afraid
19 To act with a rifle
21 Greek letter
24 Organization of Religious Unions
26 International Press Agency
28 Responsability
30 To make money
32 United Nations
33 Household article
34 Turkish leader
35 Boy's name
36 Antilles (abbrev.)
37 Emergency Aid (abbrev.)
41 Ad Interim
42 Girl's name
43 Northern Ghanese Industrial Area
44 Industrial Relations
46 Musical Note
47 What a digger does
49 Hour (abbrev.)
50 Centiliter
51 Kind of tree
53 Commonplace
55 Organization of American Institutes
56 Form of to riot
59 Metal layer
62 Very neat
63 River in Russia
65 Goodhy in italian
66 Girl's name in Italy
70 Enterprise (abbrev.)
71 Personal pronoun
73 Boy's name
74 American European Aviation (abbrev.)
75 Man's name
76 Renovate
77 Jesus Nazarenus Rex Judaeorum

VERTICAL

2 Emergency Signal
3 Part of a shoe
4 Muse
5 Numeral
6 West-Guinea
7 East-China
8 Air Company in Columbia
9 Fruit of a tree
10 You in old English
11 Not in
12 Military Police
14 Country in Asia — Related with the air
16 Complete
18 Preposition
22 Musical term
23 Part of Sumatra
25 Other name for Antilles
27 American Air Company
29 Horrible
31 Eternity
32 Political Party in Aruba
38 Father
39 Figure from the Bible
40 Title in England
45 Form of to raise
47 Spaniard in America
48 Gala
50 Turkish monk of the Greek church
53 British Nationality
54 Musical note
55 Olibanum without two last letters
57 Other word for ton
58 Cutaneous disease
60 Servant
61 European Defensive Board (abbrev.)
64 Credit Union
66 Insect
67 Fluid which we breathe
68 Not high
69 Capuchin Monk
72 Personal Pronoun
73 Musical note.

(E ta sigui na pag. 17)

LEMA DI SIMAN : 68 Hor., 52 Vert., 15 Hor., 1 Vert., 38 Hor., 22 Hor., 20 Vert.

CRUCIGRAMA No. 12 ....

Nomber: .... Adres . ...

BOWLING NA ARUBA TIVOLI CLUB

Cu un victoria di 3—1 di Elmar contra e equipo Sapolin, e prome rond di e torneo di Bowling di Aruba Tivoli Club a termina siman pasá.

E standing ta actualmente :

Team	w.g.	w.p.
1 Elmar	12	4
2 Gold Medal	11	5
3 Arugas	11	5
4 Kees Grocery	10	6
5 Sapolin	9	7
6 T.C.A.	8	8
7 Texas	6	10
8 Knal	5	11
9 Viceroy	5	11
10 Marlboro	3	13

Score mas halto

Oscar Hart	235
Oscar Hart	233
Carlos Croes	225

Averahe mas halto

Hubert Arends	184
Oscar Hart	176
Max Arends	175

Serie mas halto

Oscar Hart	660
Rudy Oduber	579
Mario F. Arends	569

OLIMPIADA LAGO SPORT PARK

Mescos cu tur otro aña, e aña aki tambe e directiva di Lago Sport Park ta organiza un Olimpiada deportivo na ocasion di aniversario di La Reina.

E Olimpiada ta tuma lugar Diasabra awor den Lago Sport Park, cuminzando pa 7 'or di anochi.

E ceremonia inaugural ta consisti di un discurso di Mateo Reyes y musica door di Lago Community Concert Band.

E programa deportivo ta consisti di e siguiente numeronan :

1 50 yarda corremento den saco
2 Devil take the hindmost
3 corremento 100 yarda
4 1 milla di ciclismo pa C-klas
5 1 milla di ciclismo pa B-klas
6 Lanzamento di hala
7 Corremento di mitar milla
8 Corremento di 220 yarda
9 1 milla di ciclismo pa A-klas
10 2 milla di ciclismo pa B-klas
11 Lanzamento di disco
12 2 milla di ciclismo pa C-klas
13 Salto halto
14 3 milla di ciclismo pa B-klas
15 Corremento di 1 milla
16 3 milla di ciclismo pa A-klas
17 Corremento di 440 yarda
18 Lanzamento di jabalina
19 Corremento di 75 yarda pa mucha muher.
20 Bringamento cu cusinchi
21 Corremento di 3 milla y
22 9 milla di ciclismo pa A y B-klas.

Na final di e programa lo worde elegi e atleta mas destacá, kende lo haya un trofeo especial.

BASKETBALL

Dialuna anochi e campeonato di basketball 1963 a continua riba e cancha di Aruba Jrs. cu dos partido.

E prome tabata un partido femenino y a enfrenta otro e quintetonan di Victoria y di Aruba Tivoli Club. Victoria a resulta ganador cu anotacion di 6 pa 4 punto.

E segundo partido tabata valido pa e clase A masculino y a hai entre R.C.A. y Y.M.C.A.

R.C.A. a logra un victoria di 59 pa 41. Topscorer pa e ganadornan tabata Steve Alexander cu 24 punto y pa Y.M.C.A. Pole tabata topscorer cu 13 punto.

•

INAUGURACION CAMPEONATO JUNIOR LEAGUE DIARAZON PROXIMO

Dialuna anochi a worde teni un conferencia den e sala di reunion di Wilhelmina Stadion na Oranjestad, entre directiva di Amateur Baseball Bond Aruba y e manager y coachnan di e equiponan, cu lo participa den e campeonato venidero di Junior League.

Tabatin presente representantenan di e equiponan Don Bosco, Coco Rico, Adams Chicklets, Hilton Sboes y Cocomalt, cual equiponan lo integra e grupo cu lo disputa e titulo campeonil 1963 di Aruba.

E campeonato lo cuminza dia 3 di Mei proximo cu un ceremonia inaugural den Wilhelmina-Stadion.

E weganan lo worde hungá riba Diarazon y Diaviernes anochi y segun nos a worde informa, e partidonan lo cuminza pa 7 'or y mei di anochi.

E campeonato lo ta di dos rond y tur bungador ta asegura contra accidente.

RESULTADONAN DI LITTLE LEAGUE

Diasabra ultimo a tuma lugar dos partido di Little League den South League.

Supercleaning a derrota Libbys cu score di 9 pa 7. Supercleaning a conecta 10 hit y a comete 2 error, mientras cu Libbys a comete 5 error.

American Legion a derrota Aruba Rotary cu anotacion di 10 pa 9.

E partido entre Viana y Aruba Lions a worde pospone.

Diadomingo a tuma lugar den North League e siguiente partidonan.

Oso Grape a vapulea Aruba Caribbean Hotel cu 15 pa 1, conectando 12 hit y cometiendo dos error, mientras cu Aruba Caribbean Hotel apenas a liga un incogible y a pifia seis biaha.

Otro score balto a worde logra door di Nutricia contra U.S. Keds, esta 14 pa 0.

Pa a logra e blanqueada aki Nutricia mester a conecta 8 hit y comete un error, so, siendo cu U.S. Keds a conecta 1 hit pero a pifia 10 biaba.

•

ARUBA JRS. TA GANA COPA JULIANA PA SOFTBALL

Dialuna anochi a tuma lugar den Wilhelmina Stadion e finale di e torneo pa e Copa Juliana di Softball. E campeon di Aruba 1963, Aruba Jrs., a gana e trofeo aki, derrotando Caribe cu anotacion di 10—9 y di e manera ey a demostra su superioridad absoluto den softball di Oranjestad.

•

FUTBOL PA COPA JULIANA

E torneo di futbol pa e Copa Juliana ta terminando. Den A-klasse e dos finalistanan ta conoci caba, esta Trappers y S.C.A., y Diahuebs awor nan lo dicidi kende lo baya e Copa Juliana.

Pa a hin den e finale. S.C.A. a derrota siman pasá Deportivo cu 4—2 y Diadomingo nan a empata cu Bubali, pero e penaltynan a dicidi na favor di S.C.A.

Trappers a derrota Sport Boys cu 2—1 y asina tambe a bini den e finale.

Den Hoofdklasse Dakota a pasa pa e finale, derrotando Diasabra anochi e oncena di San Nicolas Jrs. cu score di 3—0.

•

FUTBOL INTERNACIONAL

Portugal a percura pa e sorpresa di siman, derrotando e seleccion estelar di Brasil cu anotacion di 1 pa 0. Futbolisticamente, Portugal ta un di e paisnan mas fuerte di Europa, pero ningun bende a spera cu nan lo a derrota e campeonnan mundial.

Nada menos cu 70.000 fanatico a presencia e partido na Lisboa, den cual Portugal a eberce un dominacion, pero mas anotacion a worde evita door di e portero brasileño Gilmar, kende tabatin un actuacion perfecto. Den e alineacion portugues tabatin 6 hungador di e club Benfica, doble campeon europeo. Esaki tabata e prome partido di Brasil durante su gira europeo.

•

E ultimo fin di siman a causa e morto di dos futbolista riba e terreno di futbol. Na Viena e centro-delantero di un club kier a haci un anotacion, pero un lamper a dal precisamente na e momento ey y e centro-delantero no a anota y a perde su hida.

Na Inglaterra e portero di e equipo Albury a perde su hida, despues di un colision cu un otro hungador. Durante su transportacion den un ambulance pa hospital, el a fallece.

•

Si nos kier a haya un idea di e poderio, cu cual Real Madrid a conquista e campeonato di Spaña e aña aki, hasta solamente pa baci un mirada riba e averahe di gol di e club di Alfredo di Stefano. Nan a anota e gran cantidad di 85 gol, mientras cu e contrarionan di Madrid a logra vence e gol madrileño solamente 33 biaha. Masha poco equipo ta logra un averahe di gol di 85—33.

•

Aparentemente Monaco ta bai realiza un doble e aña aki na Francia. Den e campeonato regular nan ta hiba un ventaha di 3 punto, riba nan rival mas cercano, faltando solamente poco pa e campeonato termina y ta casi imposibel pa nan perde e titulo ainda. Y den e torneo pa e Copa di Francia nan ta finalista. Den e final pa e Copa nan lo mester enfrenta e cuadro di Lyon y e cronistanan frances ta unanimamente di opinion cu Monaco lo derrota Lyon facilmente.

•

GRANDES LIGAS

E venezolanonan Luis Aparicio y Victor Davalillo ta causando bopi sensacion den Grandes Ligas. Tur bende lo pensa inmediatamente cu e sensacion aki ta riba terreno di fildeo, pero al contrario, ta riba terreno di hateo nan ta impresionando tur bende.

Despues di e partidonan di e ultimo weekend, Luis Aparicio ta encabeza Liga Americana den bateo, cu un averabe di 400 (18 hit den 45 turno). Su bateo ta un di e motibonan cu Orioles di Baltimore ta na cabez den Liga Americana.

•

E temporada aki ta nifica un record nobo den entrada. Dodgers di Los Angeles a recauda nada menos cu 4 millon dollar bendiendo entrada adelanta pa su weganan. Esaki ta un record nobo den historia di Grandes Ligas y tabatin diferente otro team tambe cu a supera nan record di aña pasá, pero tur ta leuw di e cifra di Los Angeles Dodgers.

•

Nos por bisa cu e bungadornan Iatino ta e bungadornan mas veloz di Grandes Ligas, ora nos papia den terminonan general. Segun un encuesta, cu a worde publica door di Sporting News, tin hopi equipo den Grandes Ligas, den cual un hungador latino ta e pelotero mas veloz. Por ehemplo, Luis Aparicio ta e hungador mas rapido riba pia di Orioles di Baltimore, Vitico Davalillo ta esun mas rapido di Indios di Cleveland, Felipe Rojas Alou esun mas rapido di Gigantes di San Francisco y asina nos por menciona diferente mas y especialmente nos no kier luhida e novato Jose Tartabul.

•

WEGANAN INTERNACIONAL

Nos ta kere cu e iniciativa mas grandi cu hamas a worde tumá den deporte, ta e iniciativa di Baron Pierre de Coubertin, pa organiza e Weganan Olimpico Moderno.

Fuera cu e Weganan aki mes ta resulta cada biaha, mas exitoso, nan tabatin exito den otro sentido tambe, pasobra hopi pais a sigui e ehemplo di e Weganan Olimpico y continuamente ta worde organizá weganan similar, pero den sentido regional.

Por ehemplo, Diadomingo a cuminza na Sao Paolo e Weganan Panamericano, den cual ta participa miles di atletas y cual tur ta trece un acercamiento entre tur e paisnan di e continente americano.

E Weganan Panamericano a gana asina hopi popularidad den e poco añanan, cu nan ta existi, cu actualmente diferente ciudad di e hemisferio aki ta solicitando pa nan bira sede di e proximo weganan y cu despues di e Weganan Olimpico, e Weganan Panamericano ta e Weganan internacional mas grandi di mundo.

Actualmente Caracas, Kansas City, St. Louis y Winnipeg kier organiza e proximo Weganan Panamericano na aña 1967.

Riba e continente aki tin ademas e Weganan Centro-americano y del Caribe, cualnan a worde teni aña pasá na Jamaica, e Weganan Bolivariano, den cual tur e paisnan bolivariano ta participa y tin finalmente e Weganan Ibero-Americano, den cual ta participa fuera di e paisnan americano tambe España y Portugal.

Den Lejano Oriente nos ta hayn e Weganan Asiatico, den cual ta participa miles di atleta di Asia y durante ultimo temponan ta worde haci gestiones pa organiza periodicamente Weganan Afro-Asiatico.

Y asina nos ta mira cu e Weganan Olimpico tabatin asina bopi exito, cu e ehemplo ey ta worde sigui na tur parti di mundo, cu excepcion di Europa, caminda ta worde organizá solamente campeonatonan europeo pa cada deporte separá.

Despues di Segunda Gera Mundial e contacto deportivo entre e paisnan a worde intensificá enormemente, y tin hopi cronista deportivo cu ta kere cu den futuro practicamente tur encuentro deportivo lo tin un caracter internacional.

Desafortunadamente, riba Antillas aparentemente ta imposibel pa logra un contacto deportivo mas frecuente y mas intensivo.

(Cont. di pag. 14)

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :
1 Vale di Fls. 17.50 na productonan Libby's

2o Premio :
1 vale di Fls. 12.50 na productonan Libby's

3o Premio :
1 vale di Fls. 7.50 na productonan Libby's

■

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon, bo ta nota cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N. V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente nba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, prome cu Diadomingo sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31, Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranje stad, Aruba.

■

RESULTADO DI SIMAN PASA

E lema di siman pasa tabata

Wasmachine Frigidaire ta laba mejor

■

GANADORNAN CRUCIGRAMA

No. 11, April 18, 1963

1o Premio :
F. E. Maduro, Sta. Cruz 110

2o Premio :
Lina Martinus, Fahrenheitstraat

3o Premio :
Giselle Wever, Willemstraat 2-A

BOXEO INTERNACIONAL

Dia 8 di Juni proximo Luis Rodriguez lo bringa pa di tres biaha contra e mericano Emile Griffith. Durante e pelea aki lo worde disputá e titulo mundial categoria welter, cual na e momento aki ta den man di e cubano Rodriguez.

E ultimo cuater peleanau di Emile Griffith tabata contra pugilista cubano, esta, tres contra e difunto Benny Kid Paret y un contra Luis Manuel Rodriguez.

E pelea pa e titulo mundial lo tuma lugar den Madison Square Garden na New York.

Algun aña pasá Emile Griffith a derrota Luis Manuel Rodriguez pa punto.

E cubano tin 26 aña y e mericano tin 25 aña.

Emile Griffith a bira campeon mundial di peso welter dia prome di Maart di aña 1961 derrotando Benny Kid Paret pa k.o. den di 13 rond. Dia 30 di September di e mes un aña, Benny Kid Paret a gana e titulo, venciendo Griffith pa punto, pero dia 24 di Maart di 1962 durante nan di tres pelea, Griffith a derrota Paret pa k.o. y Paret a fallece a consecuencia di e golpinan cu el a haya cerca Griffith.

Dia 21 di Maart di e aña aki, Griffith a perde e titulo contra e tambe cubano Luis Manuel Rodriguez y e revancha lo tuma lugar dia 8 di Juni proximo, manera nos a anuncia aki riba.

Hopi ciudad tabata interesá pa presenta e pelea aki, entre otro Las Vegas y Los Angeles, pero finalmente Tom Brenner, Matchmaker di Madison Square Garden na New York, a logra e contrato di e dos pugilistanan.

*
**

Segun declaracion di e manager di e campeon mundial di pesos completos, Jack Nilon, su pupilo Sonny Liston lo no tin mester di opera su rudia y talvez e revancha contra Floyd Patterson lo por tuma lugar durante luna di Juni proximo.

E pelea tabata programá pa dia 10 di April pasá, pero Liston a lesioná su rudia durante un partido di golf y e pelea mester a worde aplazá.

*
**

Den un edicion anterior nos a anuncia caba cual reglamentonan a worde proponé pa evita accidentenan fatal durante peleanan di hoxeo. E reglamentonan a worde stipulá door di un comision di e estado New York y durante varios pelea nan tabata na vigor caba.

P'esey ta straña nos cu pa e pelea pa e titulo mundial peso welter entre Emile Griffith y Luis Manuel Rodriguez, cual lo tuma lugar dia 8 di Juni proximo na New York, no a worde stipulá ningun condicion den e contrato cu e dos pugilistanan mester a firma, of por lo menos nan no a worde duná na publicidad, locual no ta un punto na favor di e reglamentonan nobo.

*
**

E venezolano Ramon Arias, algun aña pasá un di e mehor hoxeadornan di mundo, ta decayendo completamente. Tras di otro el a worde derrotá facilmente door di hoxeadornan desconoci.

Siman pasá, un dominicano a derrot'é sin duna Arias un oportunidad.

Nos tur ta corda algun aña pasá, e pelea facinante cu Ramon Arias a duna e argentino Pascual Perez, e tempo ey campeon mundial. Actualmente e no ta ni sombra di e Ramon Arias di e pelea ayá. Ta incomprendibel pa nos ta con Ramon Arias ainda ta aparece den ranking y den un puesto asina halto. Durante ultimo temponan, e no a presta nada pa justifica su posicion den e ranking mundial.

*
**

Yen -di entusiasmo a worde formá algun tempo pasá e Aruha Boxing Enterprise, cual lo a organiza un pelea profesional na Aruba entre Sugar Boy Nando y Jack Johnson di Corsow pa e titulo antillano di peso medio durante luna di Maart.

Di bon fuente nos a tende diferente detalles di medidanan organisatorio pa garantiza un exito financiero y nos mester reconoce, cu nan tabata de lo mehor. Sinembargo, nunca mas nos a tende algo di e plan aki. Durante luna di Maart no a tuma lugar nada. Nos a tende un rumor cu esaki tabata dehi na un viahe pa exterior di Sugar Boy Nando.

Nos no ta skirbi esaki cu un reclamo na ningun persona, pero si lo ta un perdida pa deporte di Aruba, si e Aruba Boxing Enterprise no logra organiza pelea riba Aruba, pasobra durante e programanan amateur di Aruba Boxing Association a worde demostrá claramente cu di banda di e publico si tin interes.

*
**

ARUBA JRS. A CLASIFICA PA COPA JULIANA

Diamars anochi a worde hungá den Wilhelmina Stadion e partido di futbol entre Aruba Jrs. y Jong Aruba, valido pa e torneo pa e Copa Juliana.

Te na ultimo ora Jong Aruba tabata hihando ventaha, pero algun minuut prome cu e pitazo final, Aruha Jrs. a empata.

Mester a tira penalty pa logra un decision y Aruha Jrs. a sali victorioso cu 2—1.

Door di esak Aruba Jrs. lo enfrenta Dakota den e final cu ta tuma lugar dia 4 di Mei den Wilhelmina Stadion y no manera a worde anunciá anteriormente dia 27 di April.

*
**

DOS MEDALLA DI PLATA PA ANTILLAS

Den e weganan panamericano na Sao Paolo, Brasil, e deportistanan antillano a conquista dos medalla di plata, te na e momento aki. Ambos medalla a worde lográ den e ramo di hizamento di peso, door di Hector Curiel y Rudy Monk.

DECLARACION RITA HAYWORTH

Rita Hayworth a bisa:
"Mi ta admiti cu mi ta birando bieuw pero cada dia mi ta baya e hombernan jong mas y mas atractivo".
Segun rumores Rita Hayworth ta locamente namorá di e artista nobo Mickey Callan.

•

POSIBLE MATRIMONIO DI JOAN CRAWFORD

Na New York ta circulando rumores cu Nelson Rockefeller ta bai casa atrobe, y e biaha aki cu un di e artistanan di mas famoso, esta Joan Crawford.

Crawford a desmenti e noticia aki, pero manera nan sa bisa: "No tin huma sin candela"

ARREGLO DI RICHARD BURTON

Richard Burton a bin na un arreglo cu Sybil, su esposa, door di lo cual e lo dun'é $ 1.500.000, pa permanece alehá di su bida y no interveni den su amor cu Elizabeth Taylor. No obstante, e divorcio e lo no haya na ningun prijs.

Sybil a bisa, refiriendo na e mesun asunto, cu, e tata di su yiunan lo no bira nunca e di cinco esposo di Taylor........

E salario original di Burton pa traha den "Cleopatra" tabata $ 200.000, pero door di cu e pelicula a tarda y el a haya pagonan adicional, el a aumenta na 750.000 dollar.

•

FESTIVAL DI CINE NA RUSIA

Union Sovietica a anuncia cu e ta organizando un tercer festival internacional di cine, cual lo tuma lugar desde dia 7 te 21 di Juli proximo.

E prome festival sovietico a tuma lugar na 1959, y e otro na 1961, y awor nan ta haciendo preparativonan grandi pa e festival nobo

•

TRANSMISION RESULTADO DI ELECCION

Mescos cu tur otro biahanan, Radio Kelkboom tambe e biaha aki lo transmiti e resultado di e eleccion pa Eilandsraad, cualnan ta tuma lugar Dialuna awor.

E transmision lo tuma lugar directamente for di e Oficina di Servicio Informativo di Territorio Insular di Aruba y lo cuminza den oranan tempran di anochi, asina Hoofdstembureau tin e prome resultadonan pa duna na publicidad.

Segun nos a worde informa inoficialmente, ta worde calculá cu e prome resultadonan lo cuminza drenta algo prome cu 7 'or di anochi di dia 29 di April.

E emisora Radio Kelkboom lo duna e resultadonan den voz di Ronny Marugg, kende a haci esaki den forma excelente aña pasá.

Aki banda ta aparecé sonriendo, e cuater ganadornan di e premionan otorgá pa e revista "T.V. Guide", na Hollywood. Di robez pa drechi: Bob Hope, pa e mehor espectaculo musical of di variedad; Donna Douglas, pa e serie favorito nobo "The Beverly Hillbillies", Richard Chamberlain, actor favorito; y Carol Burnett, actriz favorita.

Pa eleccion di Staten di aña pasá, Radio Kelkboom, Radio Antiliana y Radio Victoria a realiza un transmision conhunto, siendo cu Radio Antiliana a pone disponible un locutor na ingles, Radio Victoria un locutor na hulandes y Radio Kelkboom un locutor na papiamento.

E aña aki ta trata di e resultadonan di Aruba unicamente, y no ta necesario pa realiza un transmision conhunto.

E transmision di Radio Kelkboom lo ta a base comercial.

SEA BALS OF CASAMENTO!

E union di e iglesianan di Estados Unidos a tuma un decision firme. E pastornan a worde prohibi pa casa e parehanan cu ta presentá ta kauw bals. Esaki tabata socedé hopi, ora cu tabata trata di parehanan jong.

E representantenan di varios iglesia a reuni y a discuti e cuestion amplamente. Nan a scucha incluso opinion di un psicólogo, segun kende, no ta trata di un caso di cinismo, sino di timidez.

Pero e representantenan di e iglesianan a dicidi, cu timidez of no timidez, bals no ta pas cu un ceremonia asina serio.

BISTIR DI ANOCHI

Riba e grafica aki nos por mira un bistir elegante di kanchi blanco riba raso "beige" cual ta un preciosidad pa e damanan cu ta gusta bisti bon.

E modelo aki a worde exhibi na Los Angeles y a worde diseñá pa Tabak, di California, pa uso di anochi.

ULTIMO BOLUNTAD

E abogado Harold A. Gold y Sra. Rita Kane, kendenan ta encarga cu e inscripcion di testament, ta examinando riba e grafica aki, un masha poco usual, skirbi riba e parti superior di un toilet, cual ta obheto di trámite legal na Pittsburgh. Esaki ta bisa: "Si mi muri duna Ann Williams e mitad di tur loke mi ta posee, e otro mitad ta pa mi yiu Mike Pusateri". E mueble aki a worde haya aña pasá den un cas di campo cerca di e lago Pyamatuning, Pennsilvania, na unda Mike Pusateri, di 57 aña di edad, a sufri un ataque di curazon.

RESULTADO TALIDOMIDA

Como consecuencia di e distribucion di Talidomida na Washington ta worde calcula cu 16 mucha a nace defectuoso.

Pero den estranheria mas of menos 2.500.000 tablet di Talidomida a worde distribui entre 20.771 patient door di 1.270 dokter.

E gobierno di Alemania Oriental a establece un fondo di un millon dollar pa e miles di muchanan cu a nace defectuoso a consecuencia di Talidomida, haya tratamento di dokter.

SPLICACION

Un publicista ta un persona cu ta haci pa e publico cumpra loke e no tin mester, y un diplomatico ta un persona cu ta trata di resolve conflictonan, cu sin e diplomacia nunca lo a existi.

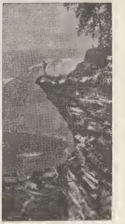
CONSEHO

Un famoso escritor a duna un jonkuman e siguiente conseho: Si bo ke bira rico, cuminza cu skirbi un drama den cuater acto. Warda e obra den un caha, y despues di algun tempo cambié den un comedia di tres acto, cual despues lo worde reducí te uno só. Despues cu esaki worde hací, casa cu un mucha muher rico.

FIGURA SOLITARIO

Riba e grafica aki ta aparecé un figura solitario den e parti superior di un "fjord", na noroeste di Noruega, despues cu un bapor di turista a yega.

Awor e dianan ta mas largo na cabo Norte, y nunca solo ta baha entre 14 di Mei y 10 di Augustus.



MATRIMONIO SIN AMOR

•

CAPITULO XII

Mira Maria si bo no stop di papia nonsens, mi ta sali laga bo so

Pero, bo ta haciendo un picá grandi Rica, sin bo mes sa.

Sea cu bo ta laga mi na paz Maria, of mi ta eminza grita di desesperacion

Maria a hala cerca Rica y a pone man riba su schouder.

Rica mehor bo deshoga bo mes cu mi, habri bo curazon, conta mi tur cos cu ta den bo curazon, mi sa cu bo tin hopi cos pa saca afor. Ta Janshi ta e culpable? Ami nunca a hanja Janshi simpatico, e ta un homber cu nunca mi a confia ta pa su motibo bo a dicidi di casa cu Arturo? Maria a papia sin stop un rato pa hala rosea. Porfin el a duna Rica un chens, kende a bisa:

Maria bo no por stop di puntra poco, bo ta birando fastioso, mehor bo laga cai.

Ma Dios mio, ta kico lo a pone bo cambia asina, bo ta parce otro hende, mi no por kere cu t'abo mes ta papia, Rica.

Rica a keda mira Maria fiho den su cara, el a lamta para y a bai sunchi'é, despues el a bis'é poco poco: Maria bo ta jong ainda, bo no por comprende cierto cosnan Solamente mi ta pidi bo, goza bo bida cuanto cu bo por, y no duna un homber bo cariño, tantem cu bo no ta sigur ki sorto di homber e ta. Pero no pidi mi pa conta bo nada, mi no tin nada di conta, cuanto muher no ta den e mesun situacion cu mi? Y toch ningun hende sa! Biba bo bida, y laga mi bai cerca e homber cu mi ta bai pertenecé Bo sa cu mi ta religioso, cu mi ta stima mi bida, y cu mi ta cerra amistad y coñe cariño pa hende masha liher. Pakico mi no ta bai stima e homber cu Dios a destina pa mi? Tur hende por biba sin a sinti un amor profundo Lo mi no stim'é cu pasion, pero lo ta facil pa mi bin yega na sinti poco stimacion p'é.

Pero Rica, bo temperamento ta otro. Abo ta e clase di muhernan cu ta stima cu locura, no t'asina Rica, of mi ta equivoca?

Mi ta kere cu bo no conocé mi ainda Maria, mehor bo bai laga mi so.

Porfin Maria a dicidi di laga Rica so, y a sali for di kamber.

Despues cu e porta a cera, Rica a bolbe cai sinta na pia di cama. E biaha aki e no a tapa su cara, pero el a keda cu su wowonan fiho riba un tapijt di diferente color cu tabata tin abao den kamber. E mester casa, y bai liher, huy promer cu Janshi bolbe for di Merca. E no kier mir'é mas, ni topa cu n'é.

E mester stop di sufri pa e homber ey cu no bal la pena, p'e Janshi no bal un cens chikito mas. Ta con e hombernan por ta asina ingrato? Nan no tin cuero di cara?

Di repente e porta di kamber a dal habri, y e biaha aki tabata su mama. Rica a medio hari tristo cu e mama, y esaki a cai sinta na pia di cama banda di Rica. Kico ta pasando bo mi yiu dushi, Rica, ta berdad mes mi ta bai perde bo? Bo ta bai laga nos? Pakico mi yiu, pensa bo bon, ta asina malo nos ta trata bo? Corda cu mama semper a yuda bo den tur loke bo tabata tin mester, pakico bo no ta habri bo curazon awor cu mi?

No mama, no papia asina, algun dia, kizas pronto Arturo cu mi lo bolbe.

Mi yiu, bo ta sigur di ke casa cun'é?

Si mama.

Bo no tin miedo di topa algo desconoci?

Kizas un poco, mama, pero no mucho.

A reina un silencio. E mama a pone su man blanco delegá riba esun di su yiu muhé, a primié y a bisa:

Nos ningun sa com Arturo ta mi yiu.

Un homber, mama. Acaso tin mucho diferencia di un of otro?

Mi yiu no papia pa loco, pues reconocé cu no ta tur homber ta mescos. Arturo.... kizas ta e homber cu Dios tin destiná pa resto di bo bida? Podisé, mas........, bo no tabata den creencia algun dia pasá cu tabata Janshi?

Rica a sinti manera un calafrio pasa den henter su curpa y a bisa:

Mama, bo sa mashá bon cu mi no ta sin gevoel, cu bida no ta un juguete constante, Janshi ta diferente di mi, e cosnan di mundo aki ta nada p'é.

Y ta ki dia bo a ripará esey mi yiu?

Rica a hala un rosea profundo, yen di berguenza.

Ki dia Rica?

Ayera........ Rica a contestá.

Ayera! Mi tabata sospechá esey caba, e mama a bisa, y el a lamta para.

Mama........

Rica, mirá mi den mi wowonan, asina. Bo ta bai casa pa despecho?

Rica a sostená mirada di su mama a bisa

No..... .. mama.

Bo sa cu bo ta bai enfrentá un mundo totalmente desconoci pa bo? Cu hombernan cu lo ta straño pa bo? Bo sa cu asina cu bo caba di casa lo bo mester atravesá hopi lugarnan pa bo bai cerca e homber, cu aunke bo ta casá, ta un hende straño pa bo?

Si, mi sa mama........

Y....... bo a dicidi caba kico bo ta bai haci?

Si mama.

Wel, bo desco lo worde cumpli, y lo no t'ami t'esun cu ta bai strobá bo.

Y despues di a sunchi su yiu na su frenta, e mama a sali for di kamber y a cera e porta su tras.

Rica a laga su curpa cai riba cama, y e biaha aki el a yora desconsoladamente.

... .

Awacero tabata cai fuerte. December di e aña ey tabata mas frio cu nunca. Den comedor di famia Kelly nan tabata come y tabata reina un silencio profundo.

E ta sigui

Pa pasa ratonan ameno den ambiente agradable, acudi na

PIET'S SODA FOUNTAIN

ARIES

21 Maart — 20 April

E siman aki lo bo haya hopi resistencia den bo proyectonan. No haci ningun cambio awor. Bai poco-poco. No laga desconfianza domina bo.

TAURO

21 April — 20 Mei

Bo salud y trabao por worde afecta e siman aki. Evita discusion y disgusto na trabao. Aleha bo di e enfermonan. Controla bo temperamento.

GEMINIS

21 Mei — 20 Juni

Disgusto cu famia y bisiña. Aleha bo di personanan sospechoso. Nan lo propone bo cambia di trabao. Pensa bon prome cu bo dicidi.

CANCER

21 Juni — 22 Juli

Posiblemente lo tin reconciliacion cu famianan disgustá. Lo bo por bin sufri desengaño y decepcion den asuntonan amoroso. Conflicto serio.

LEO

23 Juli — 22 Augustus

Tene hopi cuidao e siman aki. Aplazá bo proyectonan y especialmente e ideanan original. Controla bo excitacion. Spera algun dificultad.

VIRGO

23 Augustus — 22 September

Awor a yega e momento oportuno pa haci bon negoshi. Bon suerte lo compaña bo. Sin embargo, no confia mucho den e romancenan.

LIBRA

23 September — 22 October

E siman aki lo bo sinti bo hopi entusiasmá y dispuesto pa lucha. Spera proposicionnan ventajoso. Awor lo bo ta mas popular. Epoca feliz.

ESCORPION

23 October — 22 November

Algun fecha peligroso e siman aki. Un equivocacion of error por hinca bo den posicion desventajoso. No desespera si cos ta bai malo.

SAGITARIO

23 November — 21 December

Aunque tin algun peliger, e siman aki ta hopi beneficioso pa bo interesnan den sentido general. Lo bo ta protegi contra enemigonan scondi.

CAPRICORNIO

22 December — 19 Januari

Trata di no compromete bo cu nada e siman aki. Evita suscribi documento. Lo bo sinti bo insegur y lo bo tarda pa solucioná algun problema.

ACUARIO

20 Januari — 18 Februari

Esaki lo ta un mal siman pa bo. Lo bo rabia y ta dispuesto na pleita pa kico cu ta. Aplazá tur viaha largo, hiba un bida di cas.

PISCIS

19 Februari — 20 Maart

Epoca favorable pa obtene ganashi. Perspectivanan maraviLloso den e sector economico. Resultadonan sorprendente di bo ideanan.

DESCONFIANZA

No confia ningun hende, mi yiu, desconfiá di tur hende.

Si, papa.

Mi ta bai mira si bo no ta lubida. Ban hunga cu mi awor. Subi riba e mesa ey, tira bo curpa abao, ami ta coge bo.

E mucha a tira su curpa, pero e tata a hala un banda y e mucha a cai abao.

Esey, e tata a bisa, ta pa demostra bo cu bo no mester confia ningun hende, ni siquiera bo mes tata.

SERVICIAL

Tabatin un secretaria extremadamente servicial, cu un biaha cu su hefe a pidié un sunchi, el a puntra :

Cu cuanto copia, meneer?

PLEITO GANA

No preocupa bo, e pleito aki bo tin'é gana caba, e abogado ta bisa. Hopi aña pasá mi a haya mi den e mesun situacion y husticia no por a haci mi nada.

Si, pero abo ta otro abogado a defende bo!

MORTO

Mama, berdad cu e mortonan ta bira stof?

Si, mi yiu

Anto, tin hopi morto bao di mi cama.

EQUIVOCACION

Kico a pasa bo homber? Pakico bo ta tur mancaron asina, manera hende cu a pasa den gera?

A pasa mi un accidente algun dia pasa. Mi tabata cruzando un caya y a mira dos bicicleta ta acercando, e ora ey mi no tabata sa si bai back of sigui camna, y pa mayor seguridad mi a keda para keto lagando pa un bicicleta pasa mi dilanti y e otro p'atras.

Y..........?

Pero a resulta cu no tabata dos bicicleta, pero un auto.

Pedrito

e tipo

un poco

maldito

TRES CONTRA CINCUENTA!

Nos tabata tres contra cincuenta, un general tabata splica recordando su aventuranan den gera. Mi a duna ordu pa tira y e batalla tabata sangriente. Tres contra cincuenta! Tabata tembel!

Y con el a caba? un oyente a puntra.

Bon, no tabatin nada, nos tres a huy.

DIVORCIO

No tin nada mas peor pa un mama cu mira su yiu mohé divorciá.

Sin embargo, mi sa di un caso cu e mama tabata masha contento.

Oh, lo ta pasobra e casá tabata un mal homber!

No. Loke a pasa ta, cu el a divorcia di e yiu mohé pa casa cu e mama.

RESULTADO FATAL

E detective privá papiando cu su cliente.

Señora, e resultadonan di e investigacion cu bo a encarga mi cu ne no por ta mas fatal! Tur atardi bo casá ta bishitá mi señora!

FACILIDAD

E millonario cu e pretendiente di su yiu mohé

Y con bo por garantiza mi cu bo ta sirbi pa traha den mi negoshinan?

Wel, ripará solamente cu cuanto facilidad mi a conquista bo yiu mohé. Pa mi tur cos ta facil!

NA ESCOCIA

Mc Farlan y su señora ta studiando e situacion economico di nan hogar. Ora cu nan a caba Mr. Farlan a laga e pen cai, a hala un rosea pisá y a bisa.

Nos mester economizá, Mester bende e cachó. Desde awe en adelante mi mes lo "blaf" ora cu ta necesario.

E mehor ofertanan di siman

—Anuncionan Clasificá—

Gran oferta: ta bende un pick-up, motor den perfecto condicion, pa solamente Fls. 450.00 Interesadonan por acudi na Nassaustraat 16 pa mas informacion.

Ta bende un stul halto di come pa baby, segunda mano, den perfecto condicion. Prijs baratisimo. Interesadonan por yama telefoon 3131 pa demas informacion.

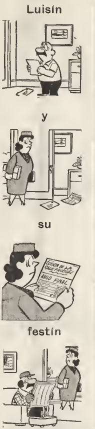
PROBECHA: Ta bende un toonbank segunda mano, den perfecto condicion, na prijs masha barata. Interesadonan por acudi na Wilhelminastr. 31 pa demas informacion.

Baratisimo: ta bende dos aire-acondicionador marca Mathes, den bon condicion. Un ta di 1 h.p. pa unicamente Fls. 250.00, y e otro di 2 h.p. pa Fls. 350.00. Interesadonan favor yama telefoon 1359 pa demas detallenan.

Ta bende un frigidaire, segunda mano den bon condicion na prijs conveniente. Pa demas informacionnan por yama telefoon 2020 of 1359.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador". Facilmente por gana Fls. 7.— of Fls. 8.— y hasta Fls. 10.— pa dia. E muchanan di school tambe por acudi. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

Pa motibo di viaha ta bende un set di comedor, den bon condicion, consistiendo di un mesa, 6 stul y un buffet. Pa tur otro informacion acudi cerca Nick Eman, Nassaustraat 71.



Ta interesá pa huur un cas di *f* 80.— of Fls. 90.—. Prefenblemente na Oranjestad. Ofertanan por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un lessenaar di palo, den bon condicion, y na prijs baratisimo. Pa tur otro informacion yama telefoon 2695.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masha conveniente. Interesadonan por acudi na Sastreria di Carmelo Croes den Wilhelminastraat 44.

Ta bende un television grandi den bon condicion na prijs sumamente barata Esnan interesá por pasa na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219 pa demas informacion.

Ta interesá den cumpra algun lessenaar, segunda mano, pero den bon condicion. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario.

Ta bende un jeep, segunda mano, den perfecto condicion. Prijs conveniente. Interesadonan por acudi na Wilhelminastraat 31 pa demas informacion. Of yama telefoon 1359.

Pa motibo di cambio di oficina ta bende un aire-acondicionador practicamente nobo. Prijs baratisimo Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion.

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.

CONTAL AGENCIES
IMPORT & EXPORT LTD.

tin un oferta especial pa e consumidornan di e famoso lechinan marca

Tur e etiketanan (label) tin valor.
UN GLAS PROPAGANDA
(24 etiketa grandi of 48 chikito)
UN BUNITA BALLPOINT
(5 etiketa grandi of 10 chikito)
CHUCULATI NA CAHA
(20 etiketa grandi of 40 chikito)
CO'I HABRI BLEKI
(20 etiketa grandi of 40 chikito)
BOEKI DI BABY
(10 etiketa grandi of 20 chikito)
BOEKI COMICO
(10 etiketa grandi of 20 chikito)
PA MAS INFORMACION YAMA
TELEFOON 1418 - 1816

Pa un servicio

Perfecto . . .

Rapido . . .

Economico . . .

acudi na:

General Printing Co.
ZUIDSTRAAT 15

na unda ta obtenible tambe
bunita tarhetanan pa tur ocasion

●

Bishita
GENERAL PRINTING CO.
y convence bo

N.V. Electriciteit - Mij. Aruba
„E L M A R"
ORANJESTAD, ARUBA

E COMPANIA DI CORRIENTE NA ARUBA

ta ofrece facilidadnan atractivo pa
industrianan nobo y un staf tecnico
cu experiencia pa bo problemanan electrico.

ELMAR

Tel. 2170

KAN INC.

Joyeria desde 1918

OFERTA ESPECIAL DI KAN PA

PROMER SANTA COMUNION

Cadena cu cruz	**4.75**	**Beker**	**6.00**
Pulsera	**3.50**	**Rosario**	**1.25**
Renchi di orea	**2.00**	**Feneta di dashi**	**2.75**
Renchi di dede	**1.00**	**Mancornia**	**4.50**
Penja	**2.00**	**Ballpoint**	**2.95**
Cadena cu medalja	**3.00**	**Oloshi**	**8.95**
Cuchara cu inscripcion di Santa Comunion	**1.50**	**Cuchara cu forki**	**3.95**

TUR GRABAMENTO TA GRATIS.

•

Pa tur gusto, busca na KAN.

WAT KAN KAN KAN KAN ALLEEN